Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie z nim\* moja pewna ręka,\*\* Owszem, moje ramię go umocni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy nim będzie moja pewna ręka. Tak! Jego właśnie me ramię umocni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie uciskany przez wroga, a syn nieprawości go nie pognębi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ręka moja będzie stała przy nim, a ramię moje posili go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mu ręka moja będzie pomagała i posili go ramię moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby ręka moja zawsze z nim była i umacniało go moje ramię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ręka moja wspierać go będzie, A ramię moje umocni go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja ręka będzie go wspierać, Moje ramię będzie go wzmacniać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by moja ręka zawsze przy nim była i wspomagało go ramię moje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspierać go będzie ręka moja, a ramię moje go umocni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy nim wytrwa Ma ręka, a Moje ramię go zasili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żaden nieprzyjaciel nic od niego nie wymusi ani go nie udręczy żaden syn nieprawości. |

1. 1) z wami 4QPs x. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: moja ręka mu pomoże, zob. G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Po w. 22 w 4QPs x następuje w. 26. [↑](#footnote-ref-4)